

## Волшебные сказки Божены Немцовой

В конце февраля 2016 года я получил предложение от издателей о переводе сказок Божены Немцовой, классика чешской литературы. Эта идея меня удивила, так как еще в СССР эти сказки издавались на русском ("Золотая книга сказок", "Серебряная книга сказок"). Однако издатели не могли найти правопреемников прежних переводчиков или, возможно, не сошлись с ними в цене. Так или иначе был заказан новый перевод – мне и моему чешскому другу и коллеге Владо Рише: он делал подстрочник, а я – литературный текст. За март мы перевели десять сказок, а в декабре 2016 вышла книга, в которую включены истории "Про трех заколдованных князей", "Про умную принцессу", "Принц Баяя", "Про Иозу и Янека" и "Три сестры". Надеюсь, что остальные сказки будут опубликованы в последующем издании.

Мне показалось, что переводы наших предшественников выполнены в традиции и терминах русской сказки, что не совсем верно. Все же чешские и словацкие сказки отчасти тяготеют к немецким и французским сказочным историям, блестящие примеры которых даны братьями Гримм и Шарлем Перро. В них действуют не королевичи, а принцы, не витязи, а рыцари, и манера изложения более динамичная, без присловий типа "жили-были". Мы постарались учесть этот "западный оттенок", вполне понятный – ведь Чехия веками входила в Священную Римскую империю германского народа и, впоследствии, в Австро-Венгрию.

Владо Риша прислал мне несколько иллюстраций чешского издания сказок Немцовой – этим рисункам возможно сто лет. Я привожу их здесь, чтобы читатели могли сравнить старинное и современное оформление книги. Замечу, что живописные стили очень отличаются, что отнюдь не умаляет работу нашего художника Марии Коротаевой. Ее иллюстрации выглядят превосходно.





